Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pytaj: Jak to jest, że wcześniejsze dni były lepsze niż obecne? Gdyż nie z mądrości stawiasz to pytanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pytaj: Jak to jest, że dawniej bywało lepiej niż dziś? Nie z mądrości bowiem wypływa to pytanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów: Jak to jest, że dawne dni były lepsze niż te obecne? Bo niemądrze byś o to pytał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mów: Cóż to jest, że dni pierwsze lepsze były, niż teraźniejsze? Bobyś się o tem nie mądrze pytał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądź ku zagniewaniu prędki: bo gniew w zanadrzu głupiego odpoczywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów: Jak się to dzieje, że dawne dni były lepsze niż obecne? - bo niemądrze o to się pytasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mów: Jak to jest, że dawne czasy były lepsze, niż obecne? Bo to nie jest mądre pytanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mów: Jak to się dzieje, że dawniej było lepiej niż obecnie? Takie pytanie nie świadczy o mądrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pytaj się, dlaczego dawne czasy były lepsze od dzisiejszych, bo nie jest mądrą rzeczą stawiać takie pytanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mów: ”Jak to się dzieje, że dni minione były lepsze od obecnych?” - bo nie mądrość podsuwa ci to pytanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не скажи: Що сталося, що раніші дні були кращі від цих? Бо ти про це не запитався в мудрості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mów: Co to się stało, że dni dawniejsze były lepsze niż obecne? Bo nie z mądrości o to pytasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mów: ”Czemuż tak się dzieje, że dawniejsze dni były lepsze niż te?”, gdyż nie z mądrości o to zapytałeś. |